

E8 - Exams, Caribou, Steamed Buns, Yum!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Aoi

Aki said she wanted to show me something. Wonder what it is.

[00:13] Aoi

We have exams starting the day after tomorrow.

[00:15] Aoi

I have to get home.

[00:25] Chiaki

It's cold, so I wanted to see what it's like...

[00:29] Chiaki

But it's still cold in here, too.

[00:35] Chiaki

Maybe if I move around and heat it up with friction...

[00:41] Aoi

Aki, are you here?

[00:46] Aoi

There's a wriggling caterpillar here.

[02:19] Chiaki

Ow, ow, ow...

SIGN Episode 8

Exams, Caribou, Steamed Buns, Yum!

[02:21] Aoi

What are you doing?

[02:23] Aoi

And what did you want to show me?

[02:26] Chiaki

I've been waiting for you, Inuko.

[02:28] Chiaki

Behold!

[02:41] Chiaki

Bam!

[02:43] Aoi

What do you mean, "bam"? I was watching you set up the whole time.

[02:48] Aoi

A mini table, wooden utensils, and a skillet, huh?

[02:52] Aoi

What's all this about?

[02:54] Chiaki

Remember how there were campers below us when we went last time?

[02:58] Aoi

Yeah, there were.

[03:00] Chiaki

They were relaxing at a fancy table with fancy chairs, enjoying their time off.

[03:06] Chiaki

Meanwhile, we were sitting on a tarp.

[03:10] Chiaki

It's just too unfair!

[03:12] Aoi

Come on, we were having more fun than that.

[03:15] Aoi

So you tried setting up the whole kit, huh?

[03:17] Chiaki

That's right!

[03:18] Chiaki

Don't underestimate me, child!

[03:20] Aoi

That was an odd moment to snap at me.

[03:23] Aoi

But wouldn't all this cost seven or eight thousand yen?

SIGN Table: 470 yen

[03:29] Chiaki

It didn't cost much when I bought it at the home improvement store over the weekend.

SIGN Placemat: 370 yen

SIGN Pot stand: 190 yen

SIGN Skillet: 460 yen

SIGN Wooden bowl: 700 yen

SIGN Fork, spoon, etc.: 90 yen

SIGN Total: 2,370 yen

[03:34] Aoi

That's it?!

[03:35] Chiaki

Also, this is just a normal kitchen rack.

[03:38] Aoi

Oh, so it is.

[03:40] Chiaki

Honestly,

[03:42] Chiaki

with wooden dinnerware, an iron pan,
and native-patterned cloths,

[03:45] Chiaki

this is fancy camping.

[03:47] Aoi

You're not very particular, are you?

[03:49] Chiaki

Also, meat tastes *really* good
when it's cooked on a skillet.

[03:53] Chiaki

"Want some meat?"

[03:56] Aoi

Who's that supposed to be?

[03:59] Chiaki

Wait, where's Nadeshiko today?

[04:01] Aoi

Well, exams are coming up.

[04:03] Aoi

I'm going home to study, too.

[04:08] Chiaki

Speak of the devil. It's Nadeshiko.

[04:10] [Texting] ->

Aki-chan, I found a weird car!

[04:15] [Texting] ->

This chicken's taking a walk.

[04:18] [Texting] ->

Cat!

[04:20] [Texting] ->

Pickup doggy!

[04:23] [Texting] ->

Doggy! I'll never forget you!

[04:28] [Texting] ->

By Tsunayoshi.

[04:30] [Texting] <-

Go home and study, Tsunayoshi.

[04:33] Aoi

Shouldn't you be studying, too?

[04:36] Chiaki

Oh, it wouldn't work.

[04:38] Chiaki

I can't get fired up until the day before.

[04:42] Aoi

Don't blame me when you
end up freaking out later.

[04:45] Chiaki

I become explosively more high-performance
right before the exam.

[04:50] Chiaki

That's how I roll.

[04:53] Aoi

That was...

[04:55] Aoi

*what she said over and over in the first term,
and even in middle school.*

[05:01] Aoi

I might never get to go home...

[05:04] Chiaki

Well, I'd better head home.

[05:09] Aoi

Y-Yeah...

[05:11] Chiaki

Maybe I'll have soup in the
wooden bowl when I get home.

[05:14] Aoi

It says not to use it for hot food, though.

SIGN Warning

- Do not use for hot food, foods with strong odors, or hot water.
It may cause warping or cracks, resulting in a woody odor to foods.
- Do not leave in water.
- Do not leave inside a pot over a flame.
- Do not leave near fire or heat sources.
- Do not apply excessive force.

It may result in warping, cracking, or breaking.

- Do not use a microwave, oven, dishwasher, or dish dryer on this bowl.

[05:20] Chiaki

You're right...

[05:22] Chiaki

No hot foods.

[05:24] Chiaki

No foods with strong odors.

[05:26] Chiaki

No hot water.

[05:27] Chiaki

No leaving it in water.

[05:30] Chiaki

So what the hell *can* you use it for?!

[05:33] Aoi

Maybe... you could put a sandwich on top?

[05:36] Chiaki

That's such a goofy way to use it!

[05:39] Aoi

How about for snacks?

[05:43] Chiaki

Seven hundred yen sounds really expensive if that's all you can use it for.

[05:49] Chiaki

And why can't you put hot stuff in it, anyway?

[05:54] Chiaki

Found it.

[05:56] Chiaki

This must be why you aren't supposed to use it for hot stuff.

[05:59] Narrator

When a wooden bowl says not to use it for hot foods,

[06:03] Narrator

it's because it's coated with lacquer to prevent staining.

[06:06] Narrator

Boiling water can melt the coating off.

SIGN Gyaaah!

SIGN G

y
a
a
a
h
!

[06:11] Aoi

It says to use it for salads and stuff.

[06:13] Chiaki

Then maybe you can scrub the lacquer off with a file.

[06:17] Chiaki

I can wash it as soon as it gets dirty.

[06:20] Aoi

I once read something about finishing handmade wooden plates with olive oil.

[06:26] Chiaki

That's it!

[06:28] Chiaki

Let's do that! Filing and oiling!

[06:34] Aoi

Do that *after* our exams!

[06:40] Nadeshiko

Exams start the day after tomorrow.

[06:43] Nadeshiko

And when exams are over, it's winter break.

[06:47] Nadeshiko

I like that winter break is a bit longer here than in Hamamatsu.

[06:51] Nadeshiko

I think I'll be at Grandma's place again this year for New Year's.

[06:54] Nadeshiko

I miss Aya-chan, too.

[06:56] Nadeshiko

But before that, there's Christmas.

[07:01] Nadeshiko

Christmas...

[07:03] (Professor) Chiaki

All right, today we're going to remove lacquer from a wooden dish and season a skillet.

SIGN Lacquer Removal and Seasoning

[07:08] Aoi

You just made more work for yourself.

SIGN Seasoning

[07:11] Narrator

Seasoning.

[07:13] Narrator

Seasoning is the process of removing the rust-proofing

[07:17] Narrator

on the surface of a cast iron skillet, and coating it with olive oil.

[07:19] Narrator

It's the first thing to do with a new skillet.

[07:25] Narrator

Wash it well, heat it up, rub oil into it, and repeat.

[07:31] Narrator

The handle gets super hot, so be careful.

[07:38] Aoi

Come to think of it, I heard our history teacher, Tahara-sensei, is going on maternity leave.

[07:42] Chiaki

Yeah, I heard.

[07:44] Chiaki

The substitute teacher's coming in tomorrow.

[07:48] (Not) Sensei

I'm your new homeroom teacher.

[07:50] (Not) Sensei

Peace!

[07:51] Chiaki

That would be hilarious.

[07:53] Aoi

Sounds like a manga.

[07:55] Chiaki

On another note, remember how we walked quite a bit last time we went camping?

[08:00] Aoi

Oh, yeah.

[08:02] Chiaki

I looked it up afterward, and there's a bus going from the station to Fuefuki Park.

[08:06] Chiaki

And it's only 100 yen one way.

[08:08] Aoi

Really?!

[08:16] Chiaki

Are you okay?

[08:19] Aoi

So we didn't have to climb up that hill with our stuff...

[08:23] Chiaki

It's fine.

[08:24] Chiaki

It's more memorable when you have to struggle a little.

[08:28] Aoi

That's true, I guess.

[08:40] Aoi

Camping's pretty fun when you actually try it out.

[08:43] Aoi

I want to go again.

[08:46] Chiaki

Then about our next camping trip...

[08:49] Chiaki

Want to go somewhere really open?

[08:52] Aoi

That place you scouted out, the one in the photo, was a forest campsite, though.

[08:59] Chiaki

Is that enough oil?

[09:01] Aoi

I think that's about right.

[09:03] Ena

What are you two doing? An experiment?

[09:06] Aoi

Oh, Saitou-san.

[09:07] Chiaki

Saitou.

[09:13] Ena

Huh.

[09:14] Ena

So this is what you do with iron
skillets before you use them.

[09:18] Ena

That's cool.

[09:19] Narrator

*After repeating the heating and
oil-rubbing four to five times,*

[09:24] Narrator

fry vegetable scraps or something similar in it,

[09:27] Narrator

*then boil some water in it and
clean it well with a scrub brush.*

[09:31] Narrator

*Finally, heat it once more,
rub on some oil, and you're done.*

[09:39] Chiaki

This one's good to go, too.

[09:42] Chiaki

See?

[09:46] Aoi

It looks so elegant when it's oiled.

[09:56] [Texting] ->

Let's all go Christmas camping
once exams are over!

[10:00] Aoi

She wants to go "Christmas camping."

[10:01] Chiaki

Nice idea.

[10:03] Aoi

I can't. I'm going to be spending
Christmas with my boyfriend.

[10:07] Chiaki

You have a boyfriend?!

[10:10] Aoi

I'm kidding.

[10:12] Aoi

I usually spend Christmas with my family,

[10:14] Aoi

but camping with you guys might be good, too.

[10:18] Chiaki

You have a family?!

[10:20] Aoi

What's your problem?!

[10:23] Aoi

Oh, hey, Saitou-san,
want to come camping with us?

[10:27] Ena

Huh? Me?

[10:30] Aoi

We can make it a day trip,
so you won't need a sleeping bag.

[10:33] Aoi

Let's go.

[10:36] Ena

I don't like the cold,
but it sounds kind of fun.

[10:42] Ena

Can I decide after exams?

[10:45] Aoi

Sure.

[10:50] Ena

I'm going home now.

[10:52] Ena

See you, Inuyama-san, Ohgaki-san.

[10:55] Aoi

Yeah, see you.

[10:57] Chiaki

Later.

[11:04] Aoi

Your wooden bowl's looking pretty good.

[11:06] Aoi

Let's go home now.

[11:08] Chiaki

Yeah.

[11:09] Chiaki

But first...

[11:22] [Texting] <-

This year's last Outclub camping trip...

[11:25] [Texting] <-

Is going to be Christmas camping!

[11:29] Nadeshiko

All right, I'm going to ace my exams!

[11:33] Chiaki

Okay, time to have some soup
in my newly-polished bowl.

[11:41] Chiaki

It's just corn soup, but look what
happens when you put it in a wood bowl.

[11:49] Chiaki

Gross!

SIGN Warning

[11:52] Narrator

Acacia tableware without any coating has a distinct smell.

SIGN Vinegar

[11:57] Narrator

Soak it in diluted vinegar to remove the smell before using it.

[12:01] Chiaki

That stinks!

[12:12] Nadeshiko

Exams are over!

SIGN No problem

[12:14] Aoi

Now we just have to wait for the break.

[12:17] Aoi

Yeah.

SIGN Meh

SIGN Barely made it

[12:20] Chiaki

It was a piece of cake.

[12:27] Nadeshiko

Huh?

[12:29] Nadeshiko

Don't you two need to get off?

[12:31] Nadeshiko

You missed your stop.

[12:35] Aoi

We're going to Caribou, Nadeshiko-chan.

[12:38] Nadeshiko

Caribou?

[12:43] Nadeshiko

Wow, I never knew what Minobu Station looked like until now.

[12:47] Aoi

It's a retro town.

[12:50] Nadeshiko

What does Caribou sell?

[12:52] Aoi

You'll find out when we get there.

SIGN Houtou

Koshu Specialty

SIGN Udon

Soba

[12:59] Nadeshiko

I know what this is!

It's miso udon with lots of veggies!

SIGN Minobu Steamed Buns

[13:03] Nadeshiko

Minobu steamed buns!

[13:05] Nadeshiko

I wonder if they're a Minobu specialty.

[13:09] Nadeshiko

It's a dog!

[13:12] Chiaki

So are you.

[13:13] Aoi

That's one hyper dog.

[13:21] Aoi

We're here.

[13:24] Nadeshiko

So Caribou is an outdoor shop!

[13:29] Aoi

You've never been to an outdoor equipment shop, right?

[13:32] Nadeshiko

I haven't.

[13:33] Aoi

So Aki and I were saying we should come together after exams.

[13:38] Chiaki

Be careful, though, Nadeshiko.

[13:42] Chiaki

Inside is an army of expensive goods.

[13:45] Chiaki

If you're ever in doubt, go outside and take a deep breath.

[13:48] Nadeshiko

G-Got it.

[13:51] Chiaki

It's going to get hairy.

[13:52] Chiaki

Have you saved your game?

[13:54] Nadeshiko

S-Save?

[13:56] Aoi

Okay, let's go inside.

[14:18] Aoi

Her heart's being stolen left and right.

[14:22] Nadeshiko

This is the type of stove Rin-chan uses!

[14:27] Nadeshiko

It gets so small when it's folded up.

[14:30] Nadeshiko

This one has legs.

[14:33] Nadeshiko

These ones are lanterns and heaters.

[14:40] Nadeshiko

This one's cute!

[14:42] Nadeshiko

A gas lantern... It's so nice.

[14:45] Shop clerk

Want to try lighting it?

[14:47] Nadeshiko

Can we?!

[14:52] Shop clerk

It's gas-powered and easy to use.

[14:54] Shop clerk

It's really popular.

[14:56] Shop clerk

It's cute and retro, isn't it?

[14:59] Nadeshiko

The dancing flame is like a little campfire.

[15:03] Shop clerk

Would you like one?

[15:06] Nadeshiko

Glance...

SIGN Candle Gas Lamp 4,690 yen

[15:10] Nadeshiko

I'll save money and come back.

[15:13] Shop clerk

O-Okay.

[15:15] Nadeshiko

Um, may I at least take
pictures around the shop?

[15:19] Shop clerk

Feel free to.

[15:47] Chiaki

This tent's huge.

[15:49] Aoi

It's a good one for families.

[15:53] Chiaki

It's nothing like our 980-yen tent.

[15:58] Chiaki

It's quite comfortable.

[16:02] Chiaki

Bring me a blanket and pillow.

[16:04] Aoi

You should knock it off
before you get yelled at.

[16:07] Chiaki

Oh, yeah! Mats!

[16:10] Chiaki

We're going to need one for the next trip.

[16:13] Aoi

Yeah.

[16:15] Nadeshiko

The surface looks like an egg carton.

[16:18] Nadeshiko

This one's round and small.

[16:20] Nadeshiko

Is this a mat, too?

[16:22] Aoi

Yeah.

[16:23] Aoi

Broadly speaking, there are...

[16:25] ---

Foam mats,

SIGN Foam Type

SIGN Air Type

[16:27] Aoi

air mats,

SIGN Inflatable Type

[16:29] Aoi

and inflatable mats.

[16:32] Chiaki

Each has its own unique features,

[16:34] Chiaki

but inflatables are compact
and the most comfortable.

[16:38] Chiaki

Supposedly.

[16:40] Aoi

Although we can only afford
the 600-yen reflective mats.

[16:45] Nadeshiko

But do we really need a mat?

[16:48] Nadeshiko

Sleeping bags are fluffy and
comfortable on their own.

SIGN Cold Cold Cold Cold Cold Cold Cold

[16:51] (Professor) Chiaki

Mats also serve to insulate
you from the cold ground.

[16:54] (Professor) Chiaki

They're a must-have for winter camping.

[16:57] Aoi

Yeah.

[16:58] Aoi

I woke up in the middle of the night at Eastwood, it got so cold.

[17:02] Nadeshiko

Cold?

[17:04] Nadeshiko

I guess it was.

[17:06] Nadeshiko

I slept well, myself.

[17:08] Chiaki

You sure are tough.

[17:11] Aoi

Nadeshiko's a tough, resilient girl.

[17:17] Rin

I'm home.

[17:19] Saki

Welcome home.

[17:23] Rin

I have work today, so I'm going out again.

[17:26] Saki

Really?

[17:27] Saki

Stay safe.

[17:32] Rin

It's Nadeshiko.

[17:35] [Texting] ->

Hashtag Caribou!

[17:36] Rin

Caribou?

[17:38] Rin

Oh, that shop.

[17:42] Rin

She goes camping three times in a month, and now she's at an equipment shop.

[17:46] Rin

That girl's completely hooked on the outdoors.

[17:52] Rin

That camp dinner was really good, though.

[17:57] Rin

What should I do next?

[18:03] Chiaki

Camp chairs are so nice.

[18:06] Aoi

I know.

[18:07] Aoi

You're not so much sitting as melting into it.

[18:11] Aoi

It's way too comfy.

[18:14] Chiaki

I'm going to buy a camping
chair when I get my paycheck.

[18:17] Aoi

Don't set death flags.

[18:19] Nadeshiko

I'm going to take a bath after dinner.

[18:22] Aoi

That would be a sad time to die.

[18:25] Chiaki

The outdoors is an expensive hobby, though.

[18:28] Chiaki

The price tag on that tent was
three digits higher than ours.

[18:32] Aoi

You gotta work hard, I guess.

[18:35] Nadeshiko

By the way, where do you work, Aki-chan?

[18:39] Aoi

Next to the supermarket where Inuko works.

[18:42] Nadeshiko

The liquor store.

[18:45] Nadeshiko

I had no idea.

[18:48] Nadeshiko

I wonder if I could afford it if I got a job.

[18:52] Chiaki

Oh, that reminds me.

[18:55] Chiaki

Our new history teacher...

[18:56] Aoi

You mean Toba-sensei?

[18:59] Chiaki

Yeah.

[19:00] Nadeshiko

She seems so nice.

[19:02] Nadeshiko

And she's pretty.

[19:05] Chiaki

The folks at the liquor store
nicknamed her Miss Chug.

[19:10] Aoi

Miss Chug?

[19:13] Chiaki

She wanders in every afternoon

[19:16] Chiaki

and goes home with a six-pack of beer.

[19:19] Aoi

Wow, she must really like drinking.

[19:22] Nadeshiko

*I feel like I've met Toba-sensei
somewhere... maybe...*

[19:28] Nadeshiko

Or not.

[19:30] Ena

Thank you.

[19:32] Chiaki

Wanna get some Minobu
steamed buns on our way home?

[19:34] Ena

Agreed!

SIGN Minobu Steamed Buns 65 yen each

[19:40] Chiaki

Three, please.

[19:41] Aoi

I'll have three, too.

[19:43] Nadeshiko

Then I'll have...

[19:44] Nadeshiko

Ten, please!

[19:46] Aoi

You eat a lot.

[19:47] Nadeshiko

Half of them are for my family.

[19:50] Ena

Have some tea, too.

[20:00] Chiaki

We were lucky to get fresh-made ones.

[20:02] Nadeshiko

They're nice and warm and plump.

[20:07] Aoi

So warm and tasty.

[20:12] Chiaki

If you're Japanese, you gotta
have steamed buns and tea, no?

[20:15] Nadeshiko

No?

[20:19] Chiaki

Not many people know about Minobu steamed
buns compared to other local specialties.

[20:23] Chiaki

Even though they're delicious.

[20:24] Aoi

You're right.

[20:25] Aoi

Maybe they'd be more popular
if they had a song.

[20:29] Nadeshiko

Minobu steamed buns...

[20:33] Chiaki

That's "Auld Lang Syne."

[20:39] Nadeshiko

All right.

[20:40] Nadeshiko

I'm going to find a job and
buy camping equipment.

[20:44] Nadeshiko

And I'll have Minobu steamed
buns on the way home.

[20:55] Nadeshiko

I ate all of them.

[20:58] Nadeshiko

I'm going to buy some more!

[21:01] Aoi

She's the type whose paycheck
ends up in her belly.

[21:04] Chiaki

No?

[21:09] Aoi

Hey, Aki...

[21:14] Aoi

I'm going to...

[21:16] Aoi

buy some more, too!

[23:05] Scooter

Room Camp!

SIGN Room

Camp!

[23:08] Rin

They have a street view for this area, too.

[23:12] Saki

Huh, I wonder when they came by.

SIGN Next Episode:

SIGN A Night of Navigator Nadeshiko and Hot Spring Steam

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite
and facility rules. Don't forget to
take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

SIGN Outdoor Activities Club

Revision #1

Created 2024-01-01 23:58:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:03:03 UTC by whimsee